

Секция «Теория, история и методология перевода»

Анализ перевода с немецкого и русского жестовых языков а словесные на примере русских и немецких финансовых текстов

Мальцева Елена Сергеевна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: maltslena@gmail.com

По статистике, каждый девятый человек в мире имеет проблемы со слухом. По данным Минздравсоцразвития, в России насчитывается около 200 тысяч инвалидов по слуху и слабослышащих граждан. Чаще всего эти люди прибегают к особому средству общения – жестовому языку.

Жестовый язык – это самостоятельный язык, имеющий свои лексические, грамматические и синтаксические особенности. С лингвистической точки зрения жестовые языки являются настолько же богатыми и непростыми, как и любой звуковой язык, несмотря на всеобщее отношение к ним как к «ненастоящим» языкам. Уникальные свойства жестовых языков проистекают из возможности жестов обретать разные смыслы в зависимости от многих параметров, передаваемых одновременно, в отличие от обычных языков, где всё это происходит почти всегда последовательно.

Актуальность данной работы заключается в малоизученности жестовых языков в целом и переводческого анализа текстов с жестовых языков в частности.

Проведя сравнительный анализ финансовой лексики немецкого и русского жестовых языков мы обнаружили что данный лексический пласт практически полностью не совпадает в данных языках, что опровергает теорию единого жестового языка. Это наблюдение позволило нам предположить, что при переводе с немецкого жестового на русский жестовый язык (через русский словесный) возникают следующие особенности:

- конфигурация жестов финансовой лексики в немецком жестовом языке чаще расположена в области лица, когда как в русском – в районе корпуса тела
- некоторые жесты, не смотря на их различие, могут быть при переводе поняты контекстуально, так соответствуют общеизвестным вербальным жестам
- некоторые жесты немецкого языка имеют абсолютно другое значение в русском жестовом языке, что может привести к путанице при переводе

Из чего была выдвинута гипотеза, согласно которой перевод текстов с немецкого жестового на русский жестовый должен проходить через словесный язык и при этом претерпевать переводческие трансформации, свойственные словесным языкам. Чтобы доказать нашу гипотезу, мы проанализировали финансовые тексты на русском и немецком жестовых языках, выявили их особенности, универсальные и специфические черты, а затем обратились к переводам этих текстов и пришли к выводу, что немецкий жестовый язык имеет совершенно отличную структуру построения предложений, особенно в вопросительных и отрицательных предложениях (как и в словесных языках), что требует применения синтаксических и логико-семантических трансформаций. Перевод с жестовых языков требует высокого уровня владения жестами а также умения отличать все конфигуративные особенности жестов.

Литература

Конференция «Ломоносов 2014»

1. 1. Базоев В.З «Человек из мира тишины» - М. Академкнига, 2002.
2. 2. Гейльман И.Ф «Знакомьтесь: ручная речь» - М. Загрей, 2001.
3. 3. Зайцева Г.Л «Жест и слово. Научные и методические статьи» - М. Владос, 2004.
4. 4. Becker Claudia “Zur Struktur der deutschen Gebärdensprache „ – Trier, 1997
5. 5. Prillwitz Siegmund „Gebärdensprache in Forschung und Praxis“ – Hamburg, 1991.
6. 6. Papaspyrou Chrissostomos „A Generativ-transformational basic concept for a common interpretation of both sign language and spoken language“ – Hamburg, 1990